

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gorliwcy marnych bóstw* ** porzucają swego Łaskawcę,***) ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Marne bóstwa, תְּבִלֵּי שָׁוָי (hawle szaw'), tj. próżne technienia; hbr. תְּבִלָּה, czyli: para, oddech, ozn. to, co pozbawione treści, próżne, bezwartościowe (31 razy w Kzn; zob. też <x>230 39:4-6</x>, 11; <x>230 144:4</x>; Pr 13:11; <x>230 21:6</x>; <x>290 30:7</x>; <x>290 49:4</x>); często odnosi się do bóstw (<x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>, 26; <x>230 31:7</x>; <x>300 8:19</x>; <x>300 10:8</x>, 15; <x>300 14:22</x>; <x>300 16:19</x>; <x>300 51:18</x>); hbr. תְּבִיָּה, czyli: bezwartościowość, pustka, nicość, opisuje brak realności (<x>20 20:7</x>; <x>230 60:11</x>; <x>230 127:1</x>; <x>330 22:28</x>) i też odnosi się do bóstw (np.: <x>230 31:7</x>; <x>300 18:15</x>; <x>350 5:11</x>), <x>390 2:9</x>L.

²⁾ <x>230 31:7</x>

³⁾ swego Łaskawcę, חַסְדָּם (chasdam): חֶסֶד może ozn.: (1) przychylność, dobroć, łaskawość, których człowiek doświadcza ze strony Boga; (2) wierność i lojalność, które człowiek okazuje Bogu. Zaim dzierżawczy 3 os. Im rm w połączeniu z חֶסֶד może ozn.: (1) że czciciele bóstw porzucili wierność, jaka z ich strony należała się Bogu (por. <x>10 20:13</x>, a także <x>10 40:14</x>; <x>90 20:1415</x>); (2) że porzucili przychylność, którą Bóg miał dla nich – i w tym sensie należała do nich i mogli jej dostąpić. Na korzyść drugiej przemawia użycie חֶסֶד w Jo w odniesieniu do Bożego traktowania Niniwy – On jest ich przychylnością, podobnie jak w <x>230 144:2</x> wyrażenie: moja łaska, odnosi się do łaski okazanej mnie. Pod. <x>230 59:18</x>; <x>390 2:9</x>L.